



## Ove Berglund dicsérete

*A Falvak Kultúrájáért Alapítvány 2007. január 22-én – a Magyar Kultúra Napján, a Stefánia Palotában tartott ünnepségen, az Egyetemes Kultúra Lovagja címet adományozta Ove Berglund író, fordítónak (Stockholm, Svédország) „A magyar kultúra külföldi népszerűsítésért.”*

*Indoklás: Vezető szerepet vállal a magyar irodalom svéd nyelvű népszerűsítésében. A svédországi magyarok nyersfordítása alapján fordította József Attila és Babits Mihály verseit és megszervezte a kötetek kiadását és terjesztését. Ezek mellett Balassi Bálint, Petőfi Sándor, Juhász Gyula, Ady Endre, Radnóti Miklós verseit is fordította, és előkészítette gyűjteményes kötet megjelenítését. A kortárs költők közül Kányádi Sándor verseit fordítja, és kötetet állít össze a magyar irodalomból felnőttek és gyermekek számára. Ove Berglund személyében a magyar irodalom svédországi „nagykövetét” tisztelhetjük.*

Az ünnepségen a svéd író és fordítót, az adományozó testület svédországi tagja, az **Ághegy** szerkesztője, svéd nyelven fogadta a lovagok sorába.

A többnapos együttlét alatt a két író köteteket cserélt, így került Ove Berglund Babits *Jónás* könyve a szerkesztőhöz, aki kellemes kötelességének tartja bemutatni ezt az olvasóknak. Ove Berglundnak saját kiadója van, megjelent köteteivel, s munkásságával, ezután is, annak a nagyszerű hídnak egyik pillére ő, amit a magyar és a svéd irodalom között, több hozzá hasonló barátunk segítségével, közösen építünk mindnyájunk hasznára.

**Ove Berglund Babits fordítása: a Jona fedőlapja és kötetet díszítő Björn Edlund egyik rajza**

Kedvesemmer, aki e verset első olva  
 sója: volt, kifogghatatlán szeretettel  
 adja a lepiratott - mely ép e napra  
 készült el - névnapjára 1938. = ban  
 Miklós

## Jónás könyve

### Első rész

Monda az Ur Jónásnak: „Kelj fel és menj  
 Ninivébe, kiáltó a Város ellen!”

Nagy ott a baj, megáradt a gonoszság:  
 Szennyes habjai szent lábamat mossák.”

Ézött, és fűtkele Jónás, hogy szaladna,  
 de nem hová a Mennybeli akarta,  
 mivel rihellé a prófétaságot,  
 félt a várostól, sivatagba vágyott,  
 ahol magány és békeség övezze,  
 semhogy a feddett népség megkövesse.

Kivülén azért Jafó kikötőbe  
 hajóra szállott, mely elvinné őtet  
 Tarsis felé, s megadta a hajóbéret,  
 futván az Urat, mint tolvaj a hóhért!

## FÖRSTA DELEN

”Res dig och gå”, sa Herren till Jona,  
bege dig till Nineve, anropa staden.  
Nöden är stor och ondskan där flödar,  
sörjan har nått mina heliga fötter.”  
Sade han. Jona stod upp för att rusa,  
men ej i den riktning som Herren beslutat.  
Att vara profet han skydde som pesten,  
fruktade staden och längtade öknen  
för att i ensamhet leva helt fredad,  
slippa av uppläxad folkhop bli stenad.  
Sålunda nådde han hamnen i Jafo,  
fann där en skuta som skulle till Tarsis,  
betalade hyran för vidare öden,  
flyende Herren som tjuven från bödeln!

A várost annely mint egy fátyla éget  
nagy korzakkom át, és nemzedékek  
élték fényénél, s nem bírt meg vele  
a sivatagnál annyi vad ozele?

Melyben lakott sok százszor ezer ember  
s rakta fészket munkálva türelemmel:  
"É sem tudta, és ki választja szelylet,  
mit rakott jobb =, s mit rakott balkezével?"

Bird art reám, majd szüneteltom én.  
A só tied, a fegyver az engém.

Te csak prédikálj, Jónás, én seleksem.

Ninive nem él örökke. A tők sem,  
s Jónás sem. Eljön az ideje még,  
síneletni fognak újabb Ninivél  
és jönnek új Jónások, mint a tömör  
magvaiból új indák csepe-céner,  
s negyven nap, negyven év, vagy ezer annyi,  
az én számban nyolcanart jelenti."

Így szólt az Ur, és Jónás hallgatott.

A nap az égen lassan ballagott.

Mesze lépésös tornyai Ninivénél  
a hőtől ringatva emelkedének.

A szörnyű város mint zihálva roppant  
deven állat, nyúlt el a homorban.

Babits Mihály

Staden, som varit en fackla som brunnit  
under de stora epoker som svunnit,  
generationer som ledda av lågan  
motstått de vildaste ökenstormar,  
människor, mångfalt hundrade tusen,  
som arbetat tåligt, satt bo, vårdat husen?  
Vad ninevern gjorde med vänstra handen  
och vad med den högra står skrivet i sanden.  
Lämna åt mig du att utskilja svaren.  
Orden är dina men mina är vapnen.  
Du är predikaren, jag den som handlar.  
Staden, likt kurbitsen, lever ej evigt.  
Du inte heller. Den tiden ska randas  
då nyare ninever födes att andas,  
nyare jonaer kommer till världen,  
nyare kurbitsar gror från dess kärnor.  
Fyrtio dagar, år eller sekel –  
för mig har de alldeles samma mening.”

Sålunda talade Herren, och Jona  
teg, medan solen på himlen sakta  
fortsatte vandra, och torngaveltrappan  
i Nineve hävde sig långsamt av hettan.  
Staden stänkade, sträckte i sanden:  
en levande best där vid himlaranden.